



K'AAYLAY
El canto de la memoria.
Revista de cultura maya.
Año 4, No. 55, julio 26 de 2009.



Dibujo de Anne Whiteside

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	1
Paybe'en t'aan. Editorial	2
Curso de maya	3
Ba'ax ku yúuchul. Noticias	4
U che'il k'úut	5
El tamulador de madera	7
Chokoj ch'íich'	9
Pájaro caliente	11
El árbol, el Viento y las sombras	13

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchim@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

Paybe'en t'aan

Editorial

Inicia el cuarto tomo de la revista *K'aaylay*. El canto de la memoria. 55 números escritos pausada, paciente y gratamente. Las voces mayas no cesan de fluir, cual aguas de cenotes extendidas en todo el Mayab: tranquilas, claras y mágicas.

En este número tenemos de nueva cuenta las colaboraciones de Edwin Omar Balam Caamal, de San Francisco Tinum, Yucatán; de José Manuel Tec Tun, de Espita, Yucatán; y de Zofia Beszczyńska, de Varsovia, Polonia.

Esperamos disfruten los textos.

Hasta la próxima.

A T E N T A M E N T E

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tí' Tsíimin kaaj, tu lak'in Yukalpeten, tu noj lu'umil México.

Tizimín, Yucatán, México.

U ja'abil 2009.

Iniciación al Maaya T'aan



Estephany Moguel, Ana Patricia Martínez Huchim y Teresa Acosta
Miércoles 15 de julio de 2009

Como parte de la educación dirigida a la población abierta, que brinda la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán, del 25 de mayo al 15 de julio del presente se dio un curso intensivo de maya inicial: Estephay Moguel y Teresa Acosta tomaron este curso impartido por Ana Patricia Martínez Huchim. Reconocemos y felicitamos el interés de ambas estudiantes que pusieron mucho empeño y dedicación por aprender la lengua maya.

Ba'ax ku yúuchul

Noticias



Del 29 al 31 de julio del presente se realizó en Mérida, Yucatán, el *Tercer taller interestatal de normalización de la escritura de la lengua maya*, convocado por la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena. Profesores de los estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo debatieron y acordaron sobre cómo escribir en maya peninsular. En próximos números del *K'aaylay* daremos a conocer los acuerdos de esta reunión, aunque esta revista seguirá respetando la escritura libre de los diversos autores y colaboradores.



Briceida Cuevas Cob



Freddy Poot Sosa (primer plano)

U che'il k'úut

Edwin Omar Balam Caamal

Le ba'ax kéen in tsikbal te'ixa' junp'éel chan tsikbal tu meetaj in nool, ka'a taaj xíinbal tin náay.

Yaanchaj bin juntúul xko'olel ma' jach xnuuki', kímen u yíicham, chéen ba'axe' yaan ti' ka'atúul u paalal xch'úupalalo'ob.

Le xko'olela', tumen ma' jach xnuuke', jach ku taaktaal ti' u béetik "le ba'alo". La'atene' juntéenake' jach saak' u yu'ubikubae', ka'a tu ch'a' le lóobo' ka'a tu machaj u beelil le k'áaxo', táan u bin u káaxte junp'éel che'il utia'al u póole'.

Ka'a k'uch te' k'áaxo' ka'a tu káaja u téetik junp'éel jats'uts che', ka'a jo'op' u póolik yéetel u jalbankunsik.

Máan junsúutuk ka'a k'uch tu náaye' ka'a tu yilaj mina'an le xch'úupalalo'obo' ka'a tu jawch'iintubaj te' lu'umo', ka'a tu je'a' u yook ka'a tu káaja u ts'o'ots'opíintik le che' ichil u "chan ba'al". Ka'a ts'o'ok u béetik beyo' ka'a tu ch'ikaj le che'o' te' tu xaanil le naajo'.

Máan tu jo'oloje' le xko'olelo' ka'a bin p'o', u yaalo'ob p'áat ich le naajo'. Leti'obe' káaj u miiso'ob, u pusk nu'ukul xane'. Ka'a ts'o'ok u meyajo'ob le xch'úupalalo'obo utsil wi'ijo'ob, mina'an ba'al u jaanto'ob, chéen ka'ap'éel kat iik yaan te' yóok' le mayakche'o'. Letio'obe' tu ch'ajo'ob le iiko' ka'a tu póoko'ob te' k'áako', chéen báaxe' táan u kaxtiko'ob u nu'ukulil u k'úutiko'obe' ma' tu yilo'ob tu'ux yaani', juntúul ichilo'obe' chéen táan u páakat ka'anale' ka'a tu yilaj te' xa'ano' ti' yaan junp'éel che'il k'úuti'. Ka'a tu yéenso'ob, ka'a tu k'úuto'ob le iiko', ka'a ts'o'oke' ka'a tu ka'a líik'so'ob te' tu'ux tu ch'a'obo'. Le xch'úupalalo'obo' úutsí kí' úuchik u jaantiko'ob le iiko'. Ka'a ts'o'ok u jaanlo'obe' ka'a jóok'o'ob kutil tu jool u náayo'ob.

Le xko'olelo' ma' jach xnuuki', ka'a ts'o'ok u p'o'e' ka'a ok tu náaye' úutsil taak "le ba'al" ti'o'. Ka'a tu kolpaytaj le "che" yaan te' xa'ano' ka'a ok tu kúuchil ichkíil, kulaji' te' k'áanche'o' ka'a tu je'a' u yooke' ka'a tu káajaj u ts'o'ots'opíintik

le che' ichil tu "chan ba'alo"". Jach ma' u jóots'i' te' tu "chan ba'ale"" ka'a itáaj u yawat! Táan u ya'alik beya':

—iAy, paalale'ex. Je'el ku yeelel u jool a na'exa', je'el ku yeelel u jool a na'exa'!

Táan u yawat ok'ol óotsil xko'olel táan u yeelkubaj. Le xch'úupalalo'ob ka'a tu yu'ubo'ob ba'ax ku ya'alik u na'o' ka'a bin yáalkab u kóolpayto'ob jujunch'óoy ja' ka'a jo'op' u wéewekja'atiko'ob u jool le naajo'.

Chéen ba'axe' le jool ku ya'alik le xko'olelo' u yiit ku yéelel, ma' u jool u náayo'obi'.

—Le ba'ax úuch ti' le xko'olela' tu ch'a' na'at ma' úuts ba'ax ku beetiki', tumen wa ts'o'ok u kímjí a wíchame' ma' k'a'abéet a béetik ba'alo'ob beyo' –kij túun u tsikbal in nool ti' to'on.

El tamulador de madera

Edwin Omar Balam Caamal

Lo que les voy a narrar nos lo contó mi abuelo una vez que vino a visitarnos a la casa.

Hubo una mujer joven que quedó viuda con dos hijas. Como no era muy vieja quería tener sexo pero no tenía con quién, por eso cierto día, que estaba muy excitada, agarró una coa y se fue al monte en busca de un madero para hacerse un “consolador”. Cuando llegó al monte escogió una madera fina, la talló y la pulió dándole forma de un falo.

Al poco rato regresó a su casa. Tuvo el cuidado de ver que sus hijas no estuvieran en casa. Entonces se tiró al suelo, abrió sus piernas y se metió una y otra vez el falo de madera. Una vez satisfecha puso el “consolador” en el techo de palma de la casa.

Al día siguiente la viuda se fue a lavar, sus hijas se quedaron a limpiar la casa. Estas barrieron y sacudieron el polvo de las cosas. Después, debido al ejercicio, a las jóvenes se les abrió el apetito, pero no tenían que comer: sólo había dos chiles *kates* en la mesa. Entonces las muchachas tomaron los chiles, los tostaron y buscaban el *k'ut* (tamulador) para triturarlo; en eso una de ellas levantó la vista y vio “un tamulador” entre la paja. Lo bajaron y tamularon los chiles *kates*; después lo volvieron a poner entre la paja.

Con gran gusto las muchachas comieron los chiles tamulados, después salieron a sentarse en la puerta de su casa.

Cuando la viuda terminó de lavar entró a su casa, estaba muy excitada así que bajó rápidamente el falo de madera y entró a bañarse. Se sentó en el banquillo, abrió las piernas y se metió “el consolador”. No alcanzó a sacarlo cuando empezó a dar de gritos:

—iJe'el ku yeelel u jool a na'exa! iAy, hijas! Se quema el hueco de su madre, se quema el hueco de su madre!

Gritaba eso porque el tamulador tenía restos de chile *kat* que le producían ardor.

Las muchachas escucharon los gritos de su mamá y corriendo fueron por sendos cubos de agua y rociaron la puerta de la casa, porque ellas entendieron *Je'el ku yeelel u jool a naexa'* (se quema la entrada de la casa). Pero el hueco a que se refería la viuda era su vagina, no la puerta de su casa.

Lo sucedido a esta mujer le indicó que no era bueno lo que hacía. Porque si ya se murió el marido no se debe buscar alternativas como ésta, nos dijo mi abuelo.

CHOKOJ CH'ÍICH'

Tumeen José Manuel Tec Tun

Juntéenake' táan k-tsikbal yéetel in yuume' ka tu ya'alaj to'on beya': «u'uye'ex le tsikbala', bik úuchuk te'ex beyo», ka jo'op' u t'aan.

Juntúul ts'uule' tu túuxtaj u paal xook táanxel lu'umil. Le xi'ipale' jach ka'anal u yóol tumen te'e kaajo' ma' jéen máaxak je'el u páajtal u bin xooke'. Bey túuno' chéen junp'él k'iine' ka tu túuxtaj ts'íib ti' u yuumo'ob tu'ux ku ya'alik táan u suut te kaajo', ta'aytak u ts'o'okol u xook, ts'o'okole' jach ma'alob u bin ti' te'e náachilo': táan tak u tukultik ma'alob ka p'áatak kajtali' tumeen tu kaajale' chéen óotsilil yani'.

U yuumo'ob túune' jach ki'imakchaj u yóolo'ob tumen yaan u taal le xi'ipale' ka tu tukultajo'ob ba'ax ken u beeto'ob utia'al u jaantej. U na' túune' tu k'aajsaj junp'él ki'iki' janal jach ku ts'íbolta'al tumen ayiik'alo'ob: u bak'el beech'. Bey túuno' ka tu ya'alaj ti' u jmeyajo'obe' sáamale' u k'áat ka ts'o'onok beech'o'ob utia'al u beetik u jaanlil ken k'uchuk u paal bija'an xook te náachilo'.

Le ka'a sáaschaj tu ka'ap'él k'iinile' le na'tsile' tu bajubáaj u beet le jaanale', chéen ti' lelo' ka tu k'aajsaj yaan u bin u t'aan u kumale utia'al ka taak yéetel u xlo'bayan paal ka janako'ob yéetel le xi'ipale', le beetike' tu t'anaj u juntúul xmeen janal utia'al u kanáantik u ts'o'okol u tajal le janale'.

Le óotsil xk'ooso' juntúul chan xnuuk suuk u bisik u yáabil tu'ux ku meyaj. Leti'e' táan u péeksik le janalo' ku yilike' ku jóok'ol le chan ch'íich' ichil le kuumo', ku ka'a péeksike' ku tíip'il u jeel, ka tu tukultaje' ya'ab le mejen ch'íich'o'ob ku cha'akalo'.

Le ka'aj ts'o'ok u tajal le janalo' tu jóok'esaj juntúul le chan ch'íich'o' ka tu ts'aaj ti' u yáabil utia'al u jaantej, le paale' ka tu yilaj táan u jóok'ol u yooxol le janalo' ka tu ya'alaj beya': "Chokoj ch'íich', miita"

U chiiche' ka tu núukaj ti':

—Mak a chi', jáan jaantej, séebaki'.

Le chan xi'ipale' ka tu jáajan jaantaj.

Ma' sáame' le xnuuko' bin u ch'enebt le janale' ka tu péeksaj ka túun tu yilaje' mina'an u jeel le bak'o', ka tu ya'alaj:

—Je'elo' kisin, beora ba'ax ken u jaant le xunáan yéetel u yu'ulabo'. Yaan in wilik ba'ax ken in beetej wa ma'e' yaan in k'e'eyej, je'el tak in ja'ats'ale'.

Ka túun bin ch'eeneb ich so'oye' ka tu yilaj yaan mejen kaaxo'ob betak le chan ch'iich' tu jaantaj le paale', tu ch'otaj u kaal jaytúulo'ob ka tu bisaj ichil u kuumil le janal mina'an u bak'ele'. Bey túuno' le ka'aj t'a'an utia'al u jaalik le janale', leti'e' tu beetaj. Tuláakal ki'imak u yóolo'ob tumen le xunáano' ichil u tsikbale' ku ya'alik:

—Ma' sáamsamal u jaanta'al u bak'el beech'i', lelo' chéen u yo'och ts'uulo'ob.

Le ka'aj sáaschaj tu jeel k'iine' tuláakal k'ojá'ano'ob: wach'k'aja'ano'ob. Ma' u yoojelo'ob ba'ax beeti'. Chéen le chan xnuuk u yoojel tu jaanto'ob u bak'el mejen kaax, lelo'oba' muuntako'ob, le beetike' tu beetaj k'aas ti' máaxo'ob jaantej.

Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'olkab chéen ba'ale' ma' tuláakal ojéela'ani'.

PÁJARO CALIENTE

José Manuel Tec Tun

En una ocasión que platicábamos con mi papá nos dijo así: "Escuchen este relato, no les vaya a suceder lo mismo", y comenzó a contar.

Un hombre rico envió a su hijo al extranjero para estudiar. El joven se sintió muy altivo porque en el pueblo no cualquiera podía estudiar y menos fuera del país. Pasado el tiempo, el joven envió una carta a sus padres comunicándoles que estaba próximo a terminar sus estudios y que muy pronto regresaría al pueblo, aunque a decir verdad en el extranjero le iba de maravilla e incluso tenía planes de fincar su residencia ahí porque en su pueblo sólo había pobreza.

Sus padres se pusieron muy contentos porque su hijo regresaba a casa y no buscaban que prepararle de comer para agasajarlo. Su madre recordó entonces una comida muy deliciosa y codiciada por los ricos: la carne de codorniz. Así que ordenó a sus trabajadores que al día siguiente cazaran codornices para hacer una sabrosa comida al hijo que volvía de estudiar de lejos.

Llegado el día, la madre se puso a preparar la comida, de pronto se le ocurrió que debía avisar a su comadre para que viniese con su hija adolescente para recibir al muchacho. Llamó entonces a una cocinera para que terminara de guisar la comida. Esta señora era una viejita que acostumbraba llevar a su nieto a donde fuera a trabajar.

Al mover la comida la cocinera veía asomarse un pajarito dentro de la olla. Volvía a mover la comida y salía otro pajarito. La viejita pensó que eran varios los pájaros que se estaban cocinando. Cuando terminó de cocerse la comida sacó un pajarito y se lo dio a su nieto para que comiera. Aquel niño cuando vio que salía el vapor de la comida dijo así: "Pájaro calientito, mamita"

Su abuela le contestó: "¡Cállate, y cómetelo rápido, apúrate!"

El niño comió con avidez.

Al poco rato la cocinera fue a acechar la olla de comida, movió el caldo y observó que no había más codornices y dijo:

—Diablos, ahora qué va a comer la patrona con sus invitados. Tengo que buscar qué hacer, si no me van a regañar, hasta me pueden pegar.

Entonces la anciana fue a acechar el gallinero y vio que había unos pollitos del tamaño de una codorniz, atrapó varios les torció la garganta y los puso a cocer en la olla del caldo que no tenía carne. Así que cuando la llamaron para que sirviera la comida, ella cumplió. Todos estaban contentos porque la patrona se solazaba diciendo:

—No todos los días se come carne de codorniz y ésto sólo lo comen los ricos.

Cuando amaneció, al día siguiente, todos estaban enfermos: tenían diarrea y no sabían que lo había ocasionado. Sólo la viejita sabía que habían comido carne de pollitos y porque estaban muy tiernos les hizo daño a los comensales.

Muchas cosas suceden sobre la tierra pero no todas se llegan a saber.

El Árbol, el Viento y las sombras

Zofia Beszczyńska

Érase una vez un Árbol tan pequeño que no tenía ni sombra. Y érase un Viento tan pequeño que ni siquiera sabía que era viento.

El Árbol planeaba por el cielo, el Viento dormía debajo una piedra –no podían encontrarse.

Hasta que un día una rama del Árbol empujó a la nube, la nube se puso a llorar y la lluvia cayó sobre la piedra despertando al Viento. Entonces, ni más ni menos, se encontraron el uno al otro, entre la tierra y el cielo; entonces percibieron que ambos carecían de sombra. Así pues decidieron que una vez el Viento sería la sombra del Árbol y la otra –el Árbol sería la sombra del Viento.

Y desde entonces es así.

Traducción al español de la autora

Revisión al español de Laura Vargues Sánchez

Uláak' k'aaylay. Próximo número:

15 de agosto de 2009.